

Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te bowiem wam będąc w gotowości i obfitości, nie jałowymi, ani bezowocnymi, umieszczają ku — — Pana naszego Jezusa Pomazańca [dogłębnemu] poznaniu,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	te bowiem wam będąc i obfitując nie beczynnych ani bezowocnych sprowadzają do Pana naszego Jezusa Pomazańca poznania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo gdy te będą u was obecne i pomnażane,* to nie dopuszczą, abyście byli beczynni i bezowocni** w (dogłębnym) poznaniu naszego Pana Jezusa Chrystusa.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Te bowiem wam będąc* i obfitując**, nie beczynnych ani bezowocnych sprowadzają*** do (tego)**** Pana naszego Jezusa Pomazańca uznania; 4)5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	te bowiem wam będąc i obfitując nie beczynnych ani bezowocnych sprowadzają do Pana naszego Jezusa Pomazańca poznania

¹⁾ pomnażane, tj. mnożące się, πλεονάζοντα, personifikacja cechy, hebr.?

²⁾ <x>500 15:2-5</x>; <x>520 1:13</x>; <x>520 6:22</x>; <x>520 7:4</x>; <x>520 15:28</x>; <x>540 9:10</x>; <x>550 5:22</x>; <x>560 5:9</x>; <x>570 1:22</x>; <x>570 4:17</x>; <x>580 1:6</x>; <x>630 3:14</x>; <x>650 12:11</x>; <x>650 13:15</x>; <x>660 3:18</x>; <x>730 22:2</x>

³⁾ <x>680 1:2</x>

⁴⁾ Składniej: "te bowiem gdy macie".

⁵⁾ "będąc i obfitując" - drugi imiesłów jest określeniem pierwszego. Przekład zatem powinien być taki: "Te bowiem gdy macie w obfitości".

⁶⁾ W oryginale liczba pojedyncza, co jest dopuszczalne w składni greckiej, gdy podmiot, mając formę liczby mnogiej, jest rodzaju nijakiego.

⁷⁾ Odnosi się do "uznania".